

Qohéleth ou le livre d'une  
sagesse athée ?





Qohéleth ou le livre d'une  
sagesse athée ?

הַבַּל הַבָּלִים הַכֹּל הָבֵל

*Havel havâlîm hakol hâvel*

**"Vanité des vanités, tout est vanité"**



**הבל *hvl***

**הֶבֶל *hèvèl***

**הַבֵּל *havèl***

**"vanité" = "souffle impalpable"**

הבל *hvl*

הַבֵּל *hèvèl*

הַבֵּל *havèl*

**"vanité" = "souffle impalpable"**



הַבֵּל *hâvèl* = "Abel"

1. *Présentation du livre*
2. *Le choix de Salomon*
3. *Le thème de la sagesse*
4. *Qohéleth et la mort*

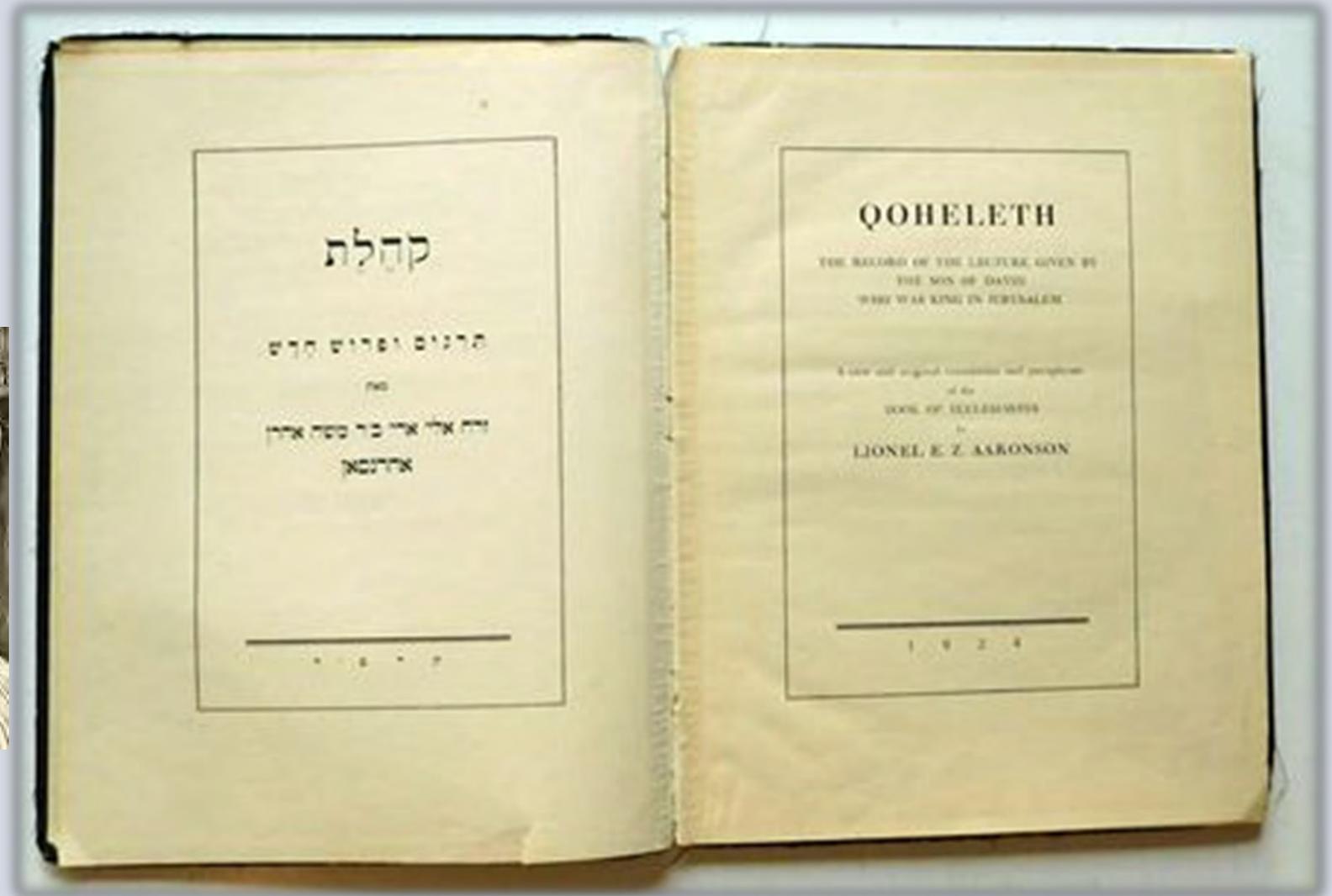


# 1. Présentation du livre



# 1. Présentation du livre

## 1.1. Situer l'auteur





**Paroles de Qohéleth, fils de  
David, roi de Jérusalem.**

***(Qohéleth, I, 1)***

קֹהֵלֵת *qohélet* => קְהָל *qâhâl* "assemblée"



Élohîm donna à Salomon sagesse et intelligence à profusion et un cœur aussi vaste que le sable sur la grève de la mer. La sagesse de Salomon fut plus ample que la sagesse de tous les fils de l'Orient et que toute la sagesse des Égyptiens [...].

Il proféra trois mille maximes et le nombre de ses chant fut de mille cinq.

*(I Rois V, 12)*

Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël, pour connaître la sagesse et l'instruction, pour comprendre les discours de l'intelligence, pour acquérir une instruction éclairée, justice, jugement et droiture...

*(Proverbes I, 1-3)*



Élohîm donna à Salomon sagesse et intelligence à profusion et un cœur aussi vaste le sable sur la grève de la mer. La sagesse de Salomon fut plus ample que la sagesse de tous les fils de l'Orient et que toute la sagesse des Égyptiens [...].

Il proféra trois mille maximes et le nombre de ses chant fut de mille cinq.

*(I Rois V, 12)*

Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.

*(Cantique I, 1)*

Sagesse de Salomon



**Martin Luther (1483-1546)**



**Ézéchiás (728-698)**

**Josias (639-609)**



וּשְׂנֵאתִי אֶתְּחִיּוּם כִּי  
 רַע עָלַי חֲמַעַשָׁה  
 שְׁנַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם  
 הַכֹּל כְּלִי רֵעוּת רֵוַח  
 וּשְׂנֵאתִי אֶנִּי אֶתְּכַלְעֵמִי  
 שֹׂאֵנִי עַל תַּחַת הַשָּׁמַיִם  
 שֹׂאֵנִי חֲנוּן לְאָדָם שִׁיחִיד  
 אַחֲרֵי וּמִי וְזֶה עֵץ הַחַכְמִים  
 וְזֶה אוֹסֵךְ לִי שֶׁלֹּטְכִי  
 עַל־יָשַׁעַם לִתְנוּ שְׁחֻמְתִּי  
 תַחַת הַשָּׁמַיִם שְׁנֵי זֶה הַכֹּל  
 וְסִכּוֹתֵי אֶנִּי לִי אֵשׁ אֶת  
 לְבִי עַל בְּלִי עַל־יָשַׁעַם  
 תַּחַת הַשָּׁמַיִם שִׁיחִיד אָדָם  
 שֶׁעִמְלֹךְ כַּחֲכֵמָה וּבִדְעָה  
 וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא  
 עִמְלֹךְ יִתְנֶנֶה חֵלְקוֹ וְגַם  
 זֶה הַכֹּל וְרֵעוּת רֵבִיבָה  
 חוּץ לְאָדָם כְּכֹל עִמְלֹךְ  
 וְכִי עִוּוֹן לְפָנָי שֶׁחִי אֶעֱמֵל  
 תַּחַת הַשָּׁמַיִם כִּי כִלְעִמִּי  
 מִכֹּאֲבִים וְכֵעֵס עֵנְנִי  
 גַם כְּלִלְכָה לְאֵשׁ כִּי לְבִי  
 גַם זֶה הַכֹּל חוּץ אִיזְטוֹב  
 בְּאָדָם שִׁיחִיד אֶתְּחֵן  
 וְזֶה אֵה אֶתְּנַפְשׁוֹ טוֹב

בְּעִמְלֹךְ גַּם זֶה רֵאִיתִי אֶנִּי  
 כִּי מִיִּד הָאֱלֹהִים הִיא יָכִי  
 מִי וְאֶכְלֹמִי יְחֹשׁ חוּץ  
 מִמֶּנִּי כִּי לְאָדָם שְׁטוֹב לְפָנָי  
 עֵתוֹן כַּחֲכֵמָה וְרֵעוּת וְשִׂמְחָה  
 וְלִחְוִטָא עֵתוֹן עֵבֶן לְאִסוּף  
 וְלִכְנוּס לְתֵת לְטוֹב לְפָנָי  
 הָאֱלֹהִים גַּם זֶה הַכֹּל רֵעוּת  
 רֵוַח לְכֹל זְמוּעַת לְכַלְחָפֵן  
 תַּחַת הַשָּׁמַיִם  
 לְלִדָּת  
 לְמוֹת  
 לְטֵעַת  
 לְעִקּוֹר נְטוּעַ  
 לְחֵרוֹן  
 לְרֵוַח  
 לְפָרוֹן  
 לְבִטּוֹת  
 לְבִכּוֹת  
 לְשִׁחּוֹק  
 סִפּוֹד  
 רִקּוֹד  
 לְחֵשֶׁלֶךְ אֲבָנִים  
 כְּנוּס אֲבָנִים  
 לְחִכּוֹק  
 לְרִחֵק מִחִכּוֹק

לְבִקֵּשׁ  
 לְאִכְרֹךְ  
 לְשִׁמּוֹךְ  
 לְחֵשֶׁלֶךְ  
 לְקִדּוּעַ  
 לְתַפּוֹד  
 לְחֵשֶׁת  
 לְדַבָּר  
 לְאִהָב  
 לְשֹׂא  
 מִלְחָמָה  
 שְׁלוֹם  
 יְתִרוֹ הַעֲשֶׂה בְּאִשְׁרֵי  
 חוּץ עִמְלֹךְ רֵאִיתִי אֶת  
 הַעֲבוּרֵי אֲשֶׁר עָלוּ אֱלֹהִים  
 לְכַנּוֹת אָדָם לְעֵנְתֵיכֶם אֶת  
 הַכֹּל עֲשֶׂה וְפֶה כִּי עֵתוֹן גַּם  
 אֶתְּסַעֵר עֵתוֹן כִּי לְפָנָי  
 אֲשֶׁר לְאִזְמַתְּ אֶתְּאָדָם  
 אֶתְּחַמַּעַשֶׂה אֲשֶׁר עֲשֶׂה  
 הָאֱלֹהִים מִרְאֵשׁוֹ עִדְסוֹף  
 וְעֵתוֹן בִּי אִזְטוֹב כִּי  
 אֶסְלֵשׁ מִיָּח וְלֵעֲשׂוֹת טוֹב  
 בְּתוֹמִי וְגַם כִּי לְאָדָם  
 שִׁיחִיד וְשִׁתְּחֹר אֶחְסוֹב  
 כְּכֹל עִמְלֹךְ מִתַּת אֱלֹהִים

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

Juif de Palestine

III<sup>ème</sup> siècle

קֹהֵלֵת *qohélet*  
"celle qui assemble"



Moi, Qohéleth, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem et j'ai appliqué mon cœur recourir à la sagesse pour étudier et comprendre tout ce qui se fait sous les cieux.

*(Qohéleth I, 12-13)*

חִכְמָה *hokmâh*



Moi, Qohéleth, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem et j'ai appliqué mon cœur recourir à la sagesse pour étudier et comprendre tout ce qui se fait sous les cieux.

*(Qohéleth I, 12-13)*

la תּוֹרָה *Torah*, la "loi"

Pentateuque (*Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome*)

---

les נְבִיאִים *Nevi'im*, les "prophètes"

« antérieurs » (des *Juges* aux *Rois*) et « postérieurs »  
(d'*Isaïe* aux 12 « petits » prophètes)

---

les כְּתוּבִים *Ketoûvîm*, les "Écrits"

livres « sapientiaux » (des *Psaumes*  
jusqu'aux *Chroniques*)



# Fixation définitive

I<sup>er</sup> siècle (Yavneh)

IV<sup>ème</sup> siècle

וישם על יצחק בני ויקח בידו את האש  
את המאכלת ולט שניהם יזרו ואמ  
יצחק אל אברהם אביו ואמ  
ואמר הנה בני ואמר הנה האש וקצעים  
ואיה השנה לעלה ואמר אברהם אל יוס  
יזא לו השה לעלה בני ולט שניהם יזרו  
ויבא אל המקום אשר אמר לו ר' אלהים  
ובן שם אברהם את הסופר ויערך את  
הקצעים ויעקד את יצחק בני ושם א  
על המזבח ממעל לקצעים וישלח אברהם  
את ידו ויקח את המאכלת לשלח את בני  
ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ואמר  
אברהם אברהם ואמר הנה ואמר א  
תשלח ידך אל הנער ועל העט לו מאמ  
כי עתה ידעתי כי ר' אלהים אתה ו  
חשבת את בני את ידו מני וישא  
אברהם את עינו וירא והנה אל אלה  
בספר בכרתי וידך אברהם וקח את ר' א  
ויעלהו לעלה תליתו ויקרא אברהם  
שם המקום ההוא יהוה יזא אלהים ואמר  
היום סגר יהוה יזא ויקרא מלאך יהוה  
אל אברהם שלח מן השמים ואמר  
נשמעתי שאם יהוה מי יען אשר עשית  
את הדבר הזה ולא חשבת את בני א  
יזרוך מי בידך אמרתי והרבה ארבה את  
זרעך כמנכבי השמים וכזול אשר על שפת  
הים וירש' ורעך את שער איביו והתברכו

ויברכו השמים מן הזבוח ותשלח את הילד תורת  
אלה השמים ותלך ותשב לו מנוח ר' ויק  
כמסורתי קשת כי אמרה אל אלהי נמו  
הילד ותשב מנוח ותשא את קלדו ויר  
וישמע אלהים את קול הנער ויקרא מלא  
אלהים אל הנו מן השמים ואמר לה סה  
הנו אל תירא כי שמעתי אלהים את קול  
הנער כאשר הוא שם קומי שא אל הנע  
והחזיק את ידו כי ר' אלהים אלהי  
ויפקד אלהים את עתה ותירא נאל מוס  
ותלך ותמלא את הובות מים ותשק את  
הנער וזה אלהים את הנער ונברא ושע  
במדבר ויהי רבד קשת וישב במד  
פארן ותקח לו אמו אשר מלא  
מצרים  
ויהי בעת ההוא ואמר אבימלך ופמל' ש  
צבאו אל אברהם לאמר אלהים עקב בני  
אשר אתה עשה ועתה השבעה לי באלהים  
הנה אם תשקר לי ולניני ולנבני בוסד אשר  
עשיתי עמך תעשה עמדי ועיני הארץ אשר  
נחתה נה ואמר אברהם אבני אשבע והנב  
אברהם את אבימלך על אדות מאת המים  
אשר נלו עבדי אבימלך ואמר אבימלך  
לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה וגם את  
לא הנדת לי וגם אבני לא שמעתי בלתי היום  
ויקח אברהם צאן וכבד ויתן לאבימלך  
ויברתי שניהם בלית ויצב אברהם את שבע

שבע אשת האיש כי נבאו ר' ויא  
בערך וזיה ואם איתך משכב ר' ע  
מות אתה וכל אשר ר' וישלם  
בכפר ויקרא לכל עבדיו וידבר  
דברים האלה באזניהם ויר' א  
מאד ויקרא אבימלך לאברהם  
והנה עשית לנו ומה חטאתי ר'  
עלי ועל ממלכתך חטאתה נלד  
אשר לא יעשו עשית עבדי ואמר  
אל אברהם מה ראית כי עשית  
ר' הנה ואמר אברהם כי אבדתי  
ראת אלהים במקום הזה וד' עני  
אשת וגם אמנה אדתי נתת אני  
לאבת אבי ותהי לי לאשה ויר'  
העו את אלהים מבית אבי ואמר  
הר' אשר תעשי עמדי אל כ'  
אשר נבוא שמה אמר לי אלו ר' ה  
מלך צא וכבד ועבדים ושפלות  
ר' וישב לו את שרה אשר נ'  
במלך הנה ארצי ר' עני נסוב  
בול שרה ואמר הנה נתתי אלקי כסף  
נה הוא אלקי כסות עינים לכל אשר  
תכל ונסוה ויתפלל אברהם אל  
וירפא אלהים את אבימלך ואת  
בחתיו וילדו כי יעצר עצי יהוה בעל  
בית אבימלך על רבד שרה אשר  
ויהוה



Massorètes



Toutes les saintes écritures souillent les mains. Le Cantique des cantiques et Qohéleth souillent les mains.

*(Mishnah, Yadaïm III, 5)*



Les sages voulurent retirer le livre de Qohéleth de la circulation parce qu'il contient des contradictions internes. Et pourquoi ne l'ont-ils pas fait ? Parce que le livre commence par des paroles fidèles à la Torah et qu'il se termine par des paroles fidèles à la Torah.

(Talmud, Shabbat 30b)

# Les six parties du livre

**I, 3-12 : retour cyclique de toute chose**

*Une génération s'en va, une génération s'en vient et la terre reste éternellement*

**I, 13 – II, 26 : vaine connaissance de la sagesse**

*J'ai mis tout mon cœur à connaître la sagesse, la folie et la sottise et j'ai connu que cela aussi était poursuite du vent*

# Les six parties du livre

I, 3-12 : retour cyclique de toute chose

*Une génération s'en va, une génération s'en vient et la terre reste éternellement*

I, 13 – II, 26 : vaine connaissance de la sagesse

*J'ai mis tout mon cœur à connaître la sagesse, la folie et la sottise et j'ai connu que cela aussi  
était **poursuite du vent***

**רַעְיוֹן רוּחַ ra"yôn roûah "pâturage du vent"**

# Les six parties du livre

**I, 3-12 : retour cyclique de toute chose**

*Une génération s'en va, une génération s'en vient et la terre reste éternellement*

**I, 13 – II, 26 : vaine connaissance de la sagesse**

*J'ai mis tout mon cœur à connaître la sagesse, la folie et la sottise et j'ai connu que cela aussi était poursuite du vent*

**III, 1 – VI, 12 : un temps pour toute chose**

*Un temps pour enfanter, un temps pour mourir*

# Les six parties du livre

I, 3-12 : retour cyclique de toute chose

*Une génération s'en va, une génération s'en vient et la terre reste éternellement*

I, 13 – II, 26 : vaine connaissance de la sagesse

*J'ai mis tout mon cœur à connaître la sagesse, la folie et la sottise et j'ai connu que cela aussi était poursuite du vent*

III, 1 – VI, 12 : un temps pour toute chose

**Un temps pour** *enfanter*, **un temps pour** *mourir*

**עֵת לְ** "ét = "un temps pour... "

# Les six parties du livre

**I, 3-12 : retour cyclique de toute chose**

*Une génération s'en va, une génération s'en vient et la terre reste éternellement*

**I, 13 – II, 26 : vaine connaissance de la sagesse**

*J'ai mis tout mon cœur à connaître la sagesse, la folie et la sottise et j'ai connu que cela aussi était poursuite du vent*

**III, 1 – VI, 12 : un temps pour toute chose**

*Un temps pour enfanter, un temps pour mourir*

**VII, 1 – XII, 8 : injustice fondamentale du monde**

*Mieux vaut une bonne renommée qu'une bonne huile et le jour de la mort que le jour de la naissance*

# Les six parties du livre

I, 3-12 : retour cyclique de toute chose

*Une génération s'en va, une génération s'en vient et la terre reste éternellement*

I, 13 – II, 26 : vaine connaissance de la sagesse

*J'ai mis tout mon cœur à connaître la sagesse, la folie et la sottise et j'ai connu que cela aussi était poursuite du vent*

III, 1 – VI, 12 : un temps pour toute chose

*Un temps pour enfanter, un temps pour mourir*

VII, 1 – XII, 8 : injustice fondamentale du monde

**Mieux vaut** *une bonne renommée qu'une bonne huile et le jour de la mort que le jour de la naissance*

**טוֹב** *tôv* "bon" = "mieux vaut..."

# Les six parties du livre

I, 3-12 : retour cyclique de toute chose

*Une génération s'en va, une génération s'en vient et la terre reste éternellement*

I, 13 – II, 26 : vaine connaissance de la sagesse

*J'ai mis tout mon cœur à connaître la sagesse, la folie et la sottise et j'ai connu que cela aussi était poursuite du vent*

III, 1 – VI, 12 : un temps pour toute chose

*Un temps pour enfanter, un temps pour mourir*

VII, 1 – XII, 8 : injustice fondamentale du monde

*Mieux vaut une bonne renommée qu'une bonne huile et le jour de la mort que le jour de la naissance*

שֵׁם *shem* "nom"

שֶׁמֶן *shèmen* "huile"

# Les six parties du livre

**I, 3-12 : retour cyclique de toute chose**

*Une génération s'en va, une génération s'en vient et la terre reste éternellement*

**I, 13 – II, 26 : vaine connaissance de la sagesse**

*J'ai mis tout mon cœur à connaître la sagesse, la folie et la sottise et j'ai connu que cela aussi était poursuite du vent*

**III, 1 – VI, 12 : un temps pour toute chose**

*Un temps pour enfanter, un temps pour mourir*

**VII, 1 – XII, 8 : injustice fondamentale du monde**

*Mieux vaut une bonne renommée qu'une bonne huile et le jour de la mort que le jour de la naissance*

**XII, 9-14 : seule la crainte de Dieu compte**

*Crains Dieu et observe ses préceptes, car c'est là tout l'homme*

## 2. Le choix de Salomon

Un choix politique ?



# Juif hellénisé

Époque Lagide (321-200)

Époque Séleucide (200-167)

Révolte maccabéenne (167-142)

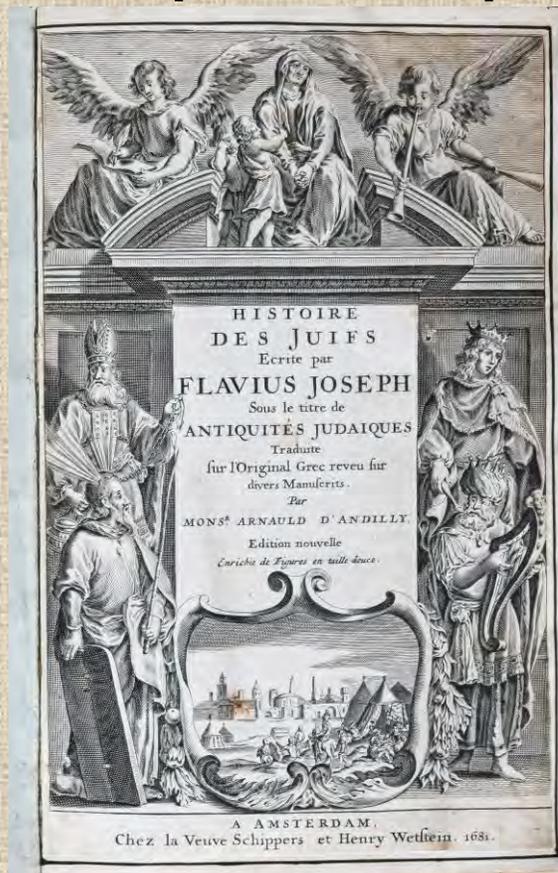


# Juif hellénisé

Époque Lagide (321-200)  
Époque Séleucide (200-167)  
Révolte maccabéenne (167-142)



Flavius Josèphe (37-100)



# Juif hellénisé

Époque Lagide (321-200)

Époque Séleucide (200-167)

Révolte maccabéenne (167-142)



Ptolémée II Philadelphe  
(283-246)



## Époque Lagide (321-200)



Gérousia => Sanhédrin

Hyparchie





*Sédécias (597-587)*



# Joyakin



# Amel-Marduk

# Sheshebaççar





- Abraham
- Isaac
- Jacob
- Juda
- Pharès
- Esrom
- Aram
- Aminadab
- Nahshon
- Salmôn
- Booz
- Obed
- Jessé

Thamar



Rahab

Ruth

Bethsabée David

- Salomón Mattatha
- Roboam Nathan
- Abía Méléa
- Asa Menna
- Josafat Éliakim
- ...
- Matán Matthat
- Jacob Héli

Joseph Marie

Jésus

**Moi, Qohéleth, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem et j'ai appliqué mon cœur pour recourir à la sagesse pour étudier et comprendre tout ce qui se fait sous les cieux.**

**C'est une tâche funeste qu'Élohîm a donnée aux fils de l'homme pour qu'ils s'y emploient.**

*(Qohéleth I, 12-13)*

**Voilà que j'ai fait grandir et progresser la sagesse davantage que quiconque avant moi à Jérusalem et mon cœur a pénétré toute sorte de sagesse et de savoir. J'ai appliqué mon cœur à comprendre la sagesse et le savoir, la sottise et la folie.**

**J'ai compris que tout cela aussi était pâturage du vent.**

*(Qohéleth I, 16-17)*

## 2. Le choix de Salomon

Un choix théologique ?



J'ai fait de grandes œuvres : je me suis bâti des palais et je me suis planté des vignes.

Je me suis fait des jardins et des vergers où j'ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers.

Je me suis fait des bassins pour arroser de leur eau les jeunes arbres de mes vergers.

J'ai acheté des esclaves et des servantes, j'ai eu des domestiques ainsi que du gros et du petit bétail à profusion, plus que quiconque avant moi à Jérusalem.

Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, le trésor des rois et des provinces. Je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, des sommelières.

Je n'ai rien refusé à tout ce que mes yeux m'ont demandé et je n'ai privé mon cœur d'aucune joie car mon cœur se réjouissait de tout mon travail ; cela aussi était la part de tout mon travail.

*(Qohéleth II, 4-10)*



**Chacun sous sa vigne et sous son figuier.**  
*(I Rois V, 5 ; Michée IV, 4)*

J'ai fait de grandes œuvres : je me suis bâti des palais et je me suis planté des vignes.

Je me suis fait des jardins et des vergers où j'ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers.

Je me suis fait des bassins pour arroser de leur eau les jeunes arbres de mes vergers.

J'ai acheté des esclaves et des servantes, j'ai eu des domestiques ainsi que du gros et du petit bétail à profusion, plus que quiconque avant moi à Jérusalem.

Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, le trésor des rois et des provinces. Je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, des sommelières.

Je n'ai rien refusé à tout ce que mes yeux m'ont demandé et je n'ai privé mon cœur d'aucune joie car mon cœur se réjouissait de tout mon travail ; cela aussi était la part de tout mon travail.

*(Qohéleth II, 4-10)*

J'ai fait de grandes œuvres : je me suis bâti des palais et je me suis planté des vignes.

Je me suis fait des jardins et des vergers où j'ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers.

Je me suis fait des bassins pour arroser de leur eau les jeunes arbres de mes vergers.

J'ai acheté des esclaves et des servantes, j'ai eu des domestiques ainsi que du gros et du petit bétail à profusion, plus que quiconque avant moi à Jérusalem.

Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, le trésor des rois et des provinces. Je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, des **sommelières**.

Je n'ai rien refusé à tout ce que mes yeux m'ont demandé et je n'ai privé mon cœur d'aucune joie car mon cœur se réjouissait de tout mon travail ; cela aussi était la part de tout mon travail.

*(Qohéleth II, 4-10)*

**Je me suis tourné alors vers les œuvres que mes mains avaient réalisées et vers le travail que j'avais fourni pour les faire. Eh bien, tout cela n'est que vanité et pâturage du vent. On n'en tire aucun profit sous le soleil.**

*(Qohéleth II, 10)*

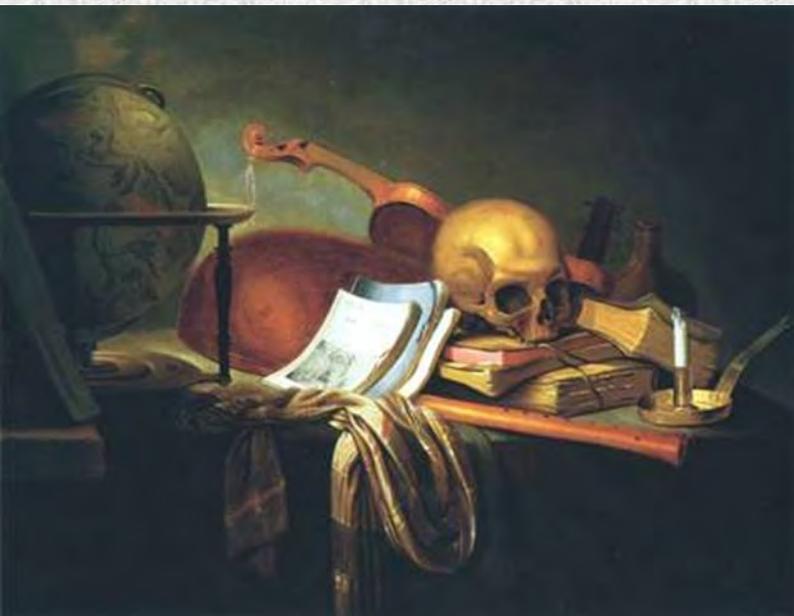


**Je me suis alors tourné pour regarder la sagesse, la folie et la sottise, car que fera l'homme qui viendra après le roi, qui a déjà été fait. Moi j'ai vu qu'il y avait plus de profit dans la sagesse que dans la folie, tout comme la lumière est profitable à l'obscurité.**

*(Qohéleth II, 12-13)*

**Le sage à les yeux dans sa tête mais  
l'insensé marche dans les ténèbres.**

*(Qohéleth II, 14)*



**Et je sais, moi aussi, qu'un destin identique  
arrive à tous deux. [...] Il n'est de souvenir  
durable ni pour le sage, ni pour l'insensé car,  
dans les jours qui suivent, tous deux tombent  
dans l'oubli.**

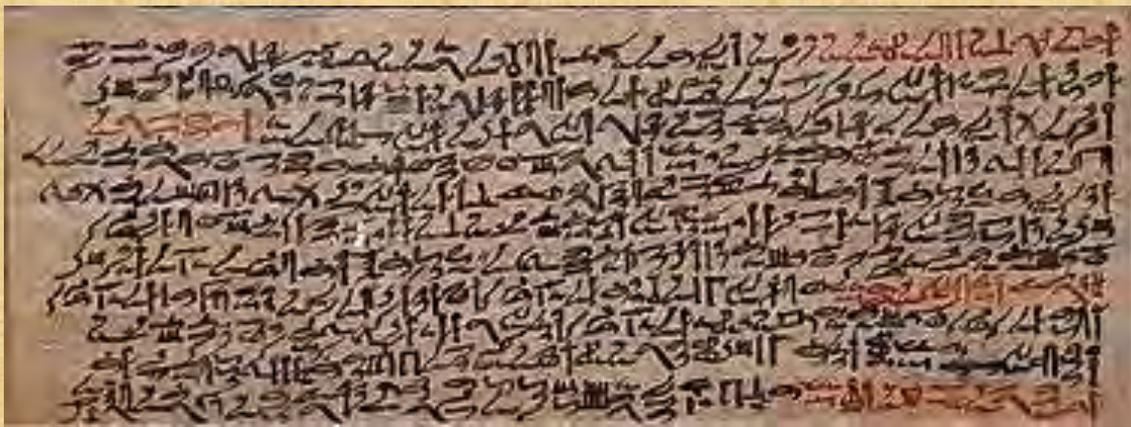
**Et quoi ! Le sage meurt avec l'insensé !**

*(Qohéleth II, 15-16)*

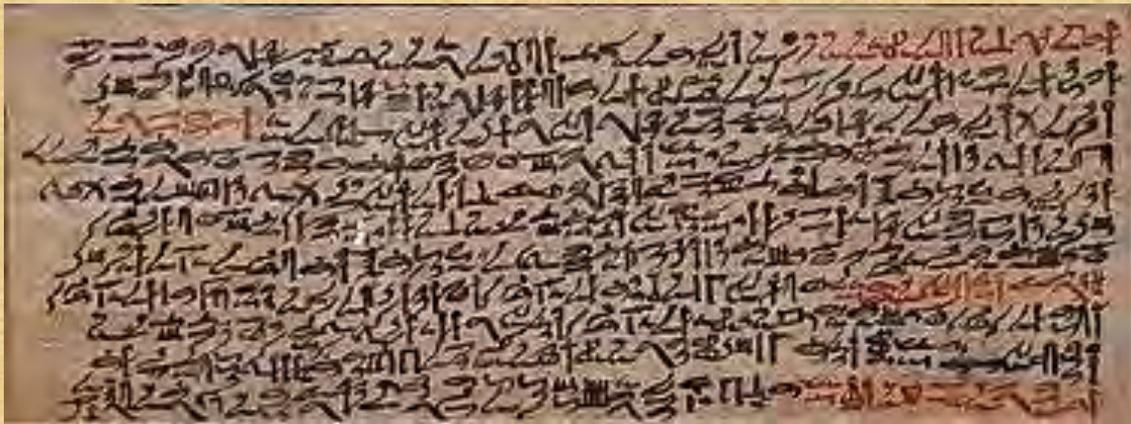
### 3. La sagesse dans le livre de *Qohéleth*

3.1. Une littérature répandue  
dans tout le Proche-Orient  
ancien



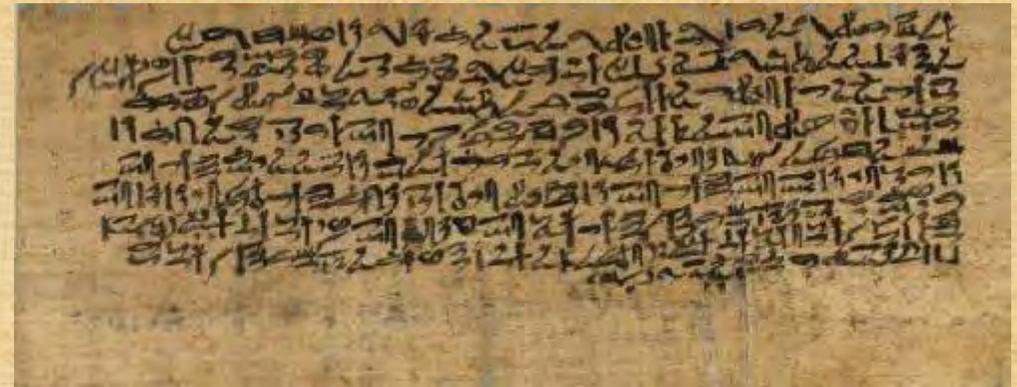


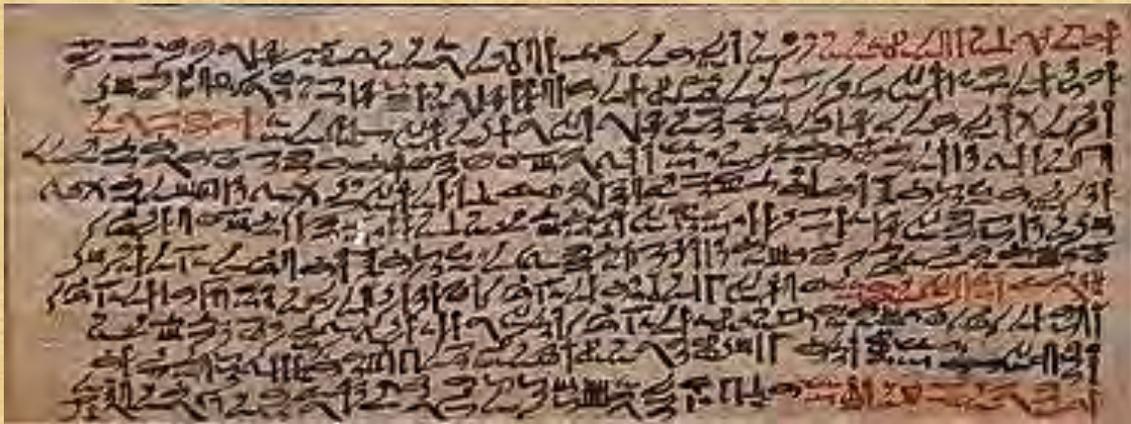
Maximes de Ptahotep (~ 1900)



Maximes de Ptahotep (~ 1900)

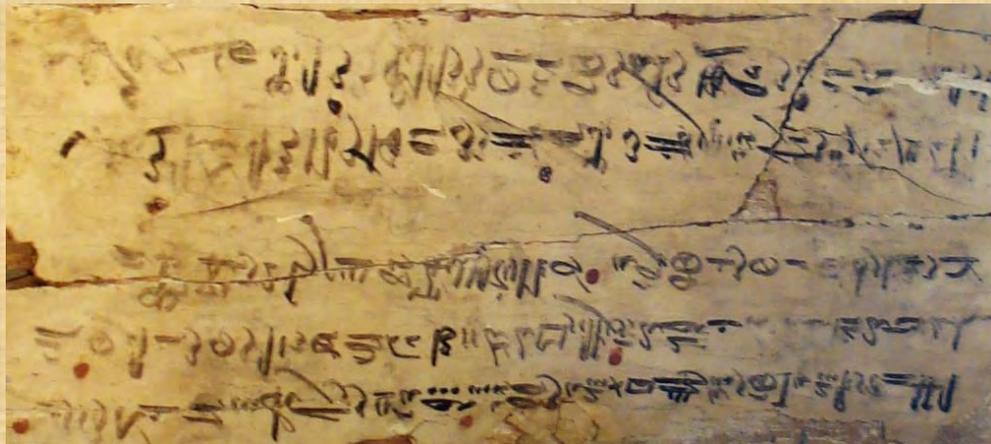
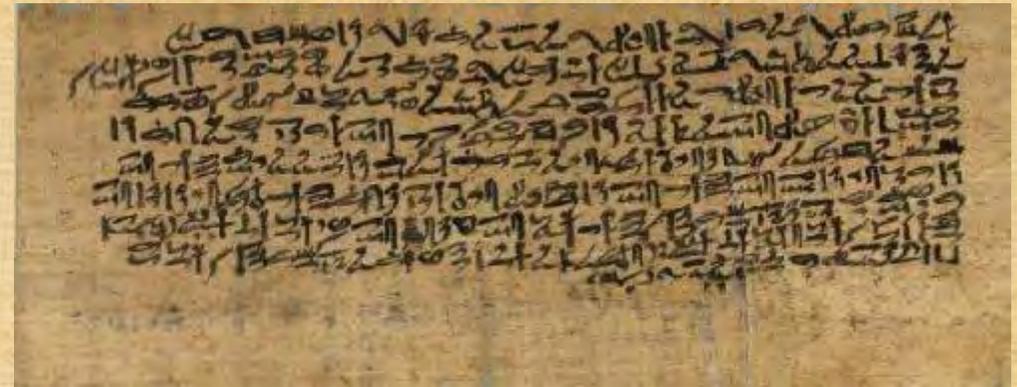
Enseignement pour Kagemni (~ 1800 av. J.-C.)





Maximes de Ptahotep (~ 1900)

Enseignement pour Kagemni (~ 1800 av. J.-C.)



Instruction pour Merikare (~ 1300)

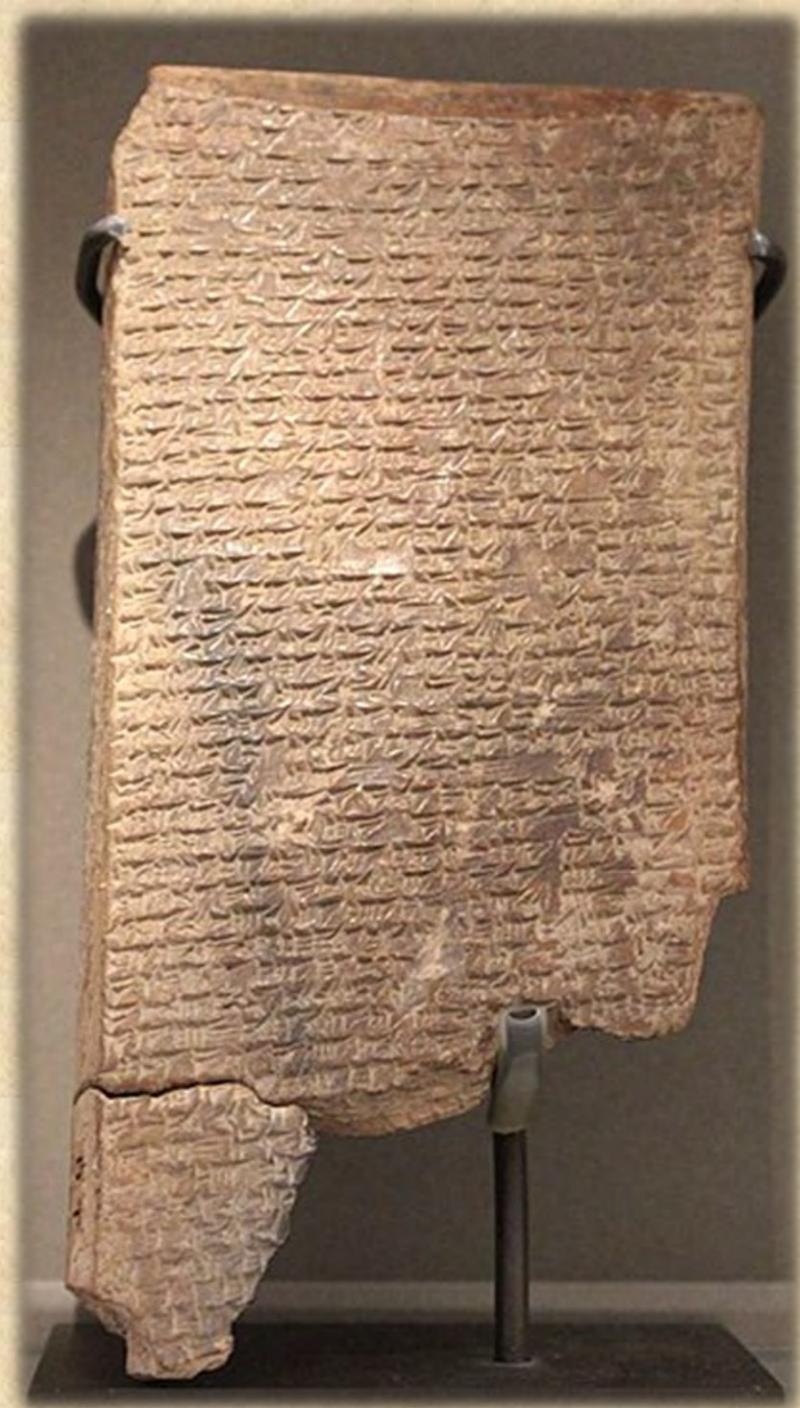
Poème du juste souffrant (II<sup>ème</sup> M)

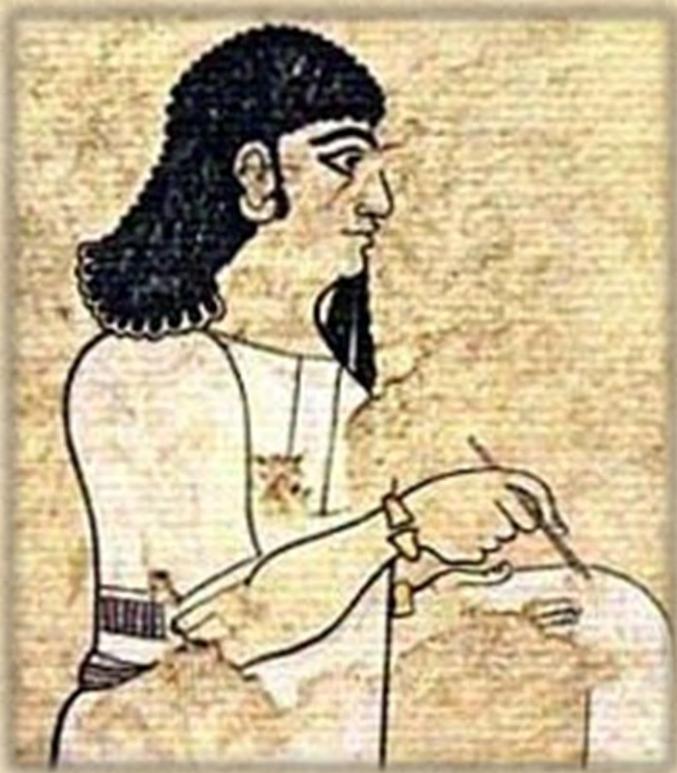




**Dialogue pessimiste (II<sup>ème</sup> M)**

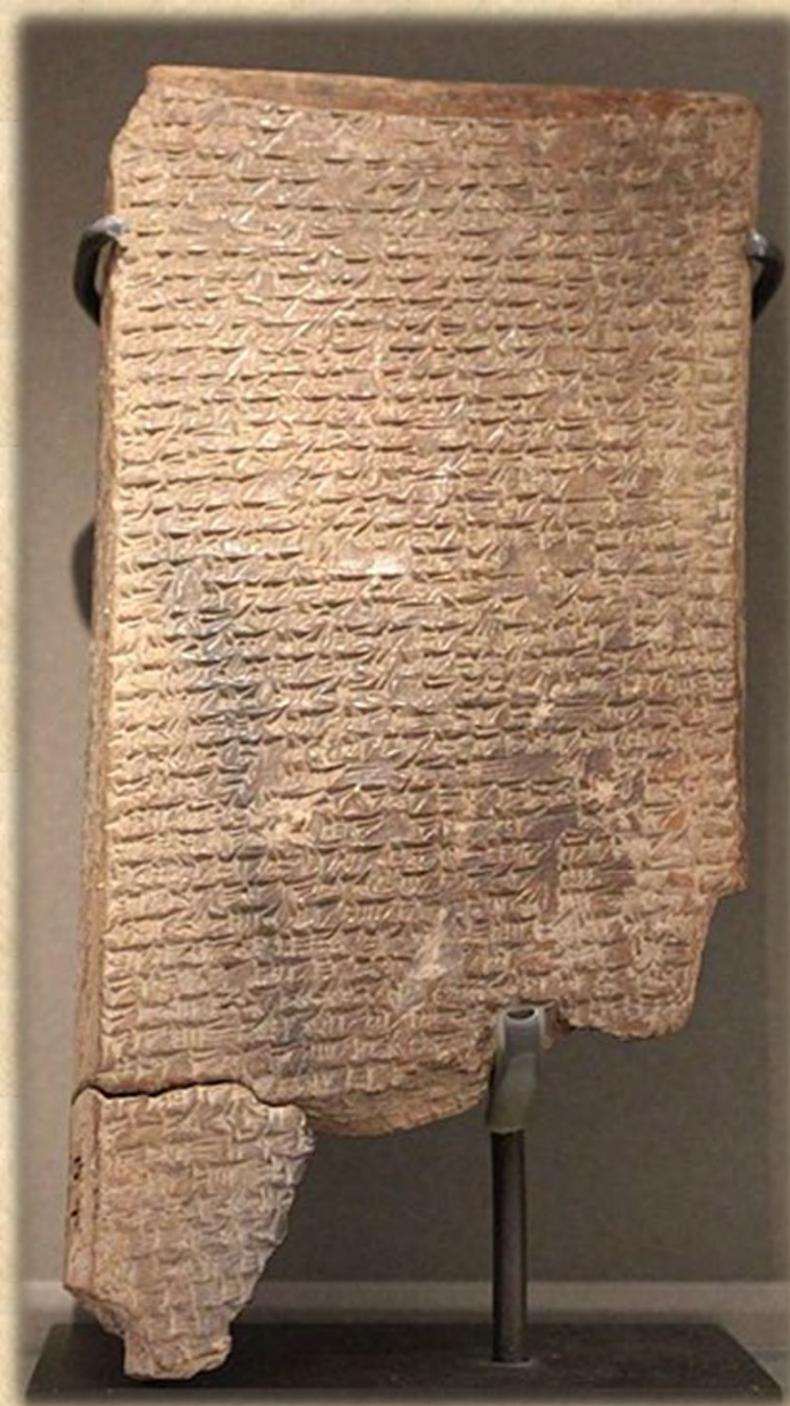
**Poème du juste souffrant (II<sup>ème</sup> M)**

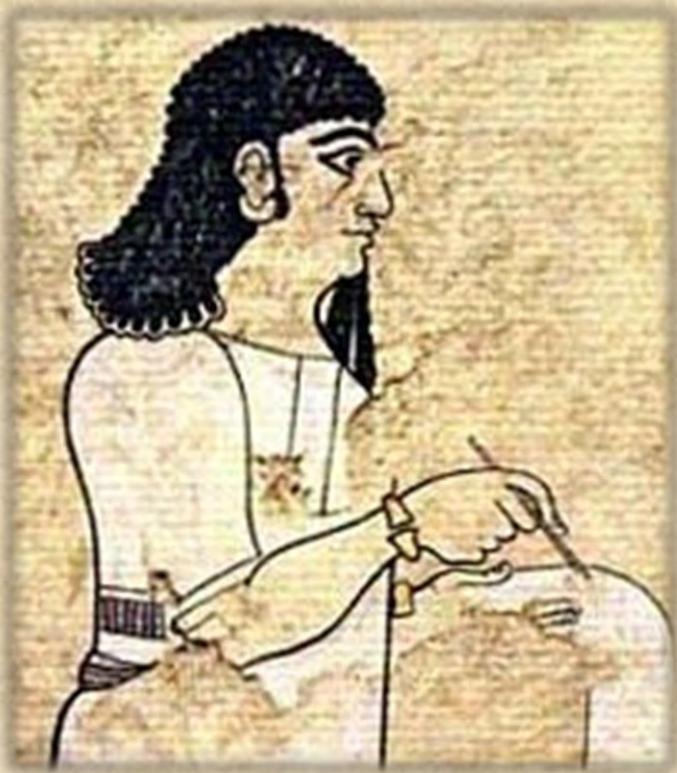




**Sagesse d'Ahikar (VII<sup>ème</sup> S)**

**Poème du juste souffrant (II<sup>ème</sup> M)**





O mon cher fils, ne t'élève pas contre celui qui est plus âgé que toi ; il te donnera satisfaction au jugement et tu sortiras vainqueur. Ne sois pas impudent, écarte les disputes et vaincs le mal à l'aide du bien.

*(Sagesse d'Ahikar III, 74)*

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père et ne repousse pas l'enseignement de ta mère, car ils sont une couronne de grâce pour ta tête et un collier pour ton cou.

*(Proverbes |, 8)*

### 3. La sagesse dans le livre de *Qohéleth*

#### 3.2. Différents termes hébreux pour la nommer





חֹכְמָה *hokmâh*

הִכָּחֵם *hâkâm* "rendre sage" "instruire"



חִכְמָה *hokmâh*

חָכַם *hâkâm* "rendre sage" "instruire"

Mon fils, sois attentif à ma **sagesse** et prête l'oreille à mon intelligence, afin que tu conserves la prudence et que tes lèvres gardent la connaissance.

*(Proverbes V, 1-2)*



חִכְמָה *hokmâh*

הַכָּמִי *hâkâm* "rendre sage" "instruire"

Mon fils, sois attentif à ma **sagesse** et prête l'oreille à mon **intelligence**, afin que tu conserves la prudence et que tes lèvres gardent la connaissance.

(*Proverbes V, 1-2*)

תְּבוּנָה *tevoûnâh*



חִכְמָה *hokmâh*

הַחֵכֶם *hâkâm* "rendre sage" "instruire"

Mon fils, sois attentif à ma **sagesse** et prête l'oreille à mon **intelligence**, afin que tu conserves la **prudence** et que tes lèvres gardent la connaissance.

(*Proverbes V, 1-2*)

תְּבוּנָה *tevoûnâh*

מְזִמָּה *mezimmâh*



חֹכְמָה *hokmâh*

הָכִימ *hâkâm* "rendre sage" "instruire"

Mon fils, sois attentif à ma **sagesse** et prête l'oreille à mon **intelligence**, afin que tu conserves la **prudence** et que tes lèvres gardent la **connaissance**.

(Proverbes V, 1-2)

תְּבוּנָה *tevoûnâh*

מְזִמָּה *mezimmâh*

דַּעַת *da"at*

תְּבוּנָה *tevoûnâh*

תְּבוּנָה *tevoûnâh*

Car ils forment une nation qui s'égare dans ses avis car il n'y a pas d'**intelligence** en eux.

*(Deutéronome XXXII, 26)*

# תְּבוּנָה *tevoûnâh*

Car ils forment une nation qui s'égare dans ses avis car il n'y a pas d'**intelligence** en eux.

*(Deutéronome XXXII, 26)*

Ils se font une image de métal fondu, des idoles avec leur argent et grâce à leur **art**. Travail d'artisan que tout cela !

*(Osée XIII, 2)*

מִזְמוֹת *mezimmâh*

## מִזִּמָּה *mezimmâh*

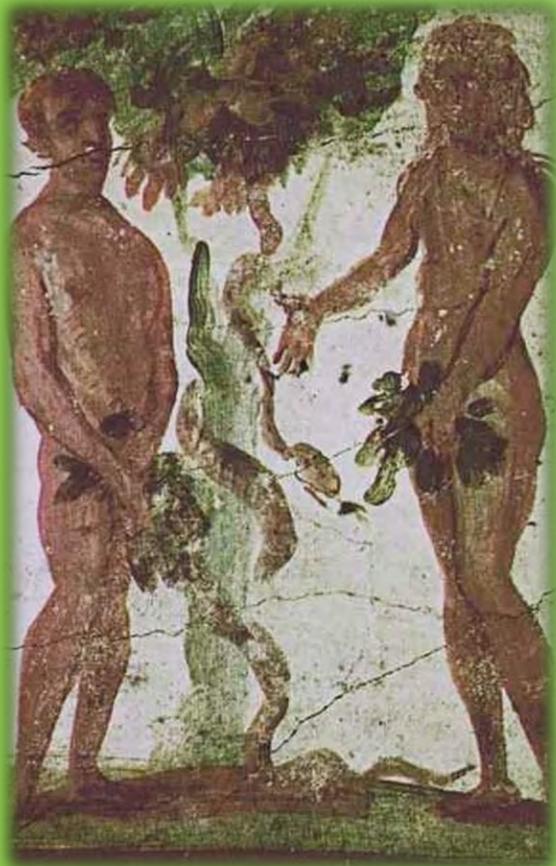
L'ardeur de la colère de YHWH ne se détournera pas tant qu'il n'aura pas accompli le **plan** ourdi dans son cœur.

*(Jérémie XXX, 20)*

L'orgueil du méchant consume les malheureux, qui sont pris dans les **ruses** qu'il a inventées.

*(Psaumes X, 2)*

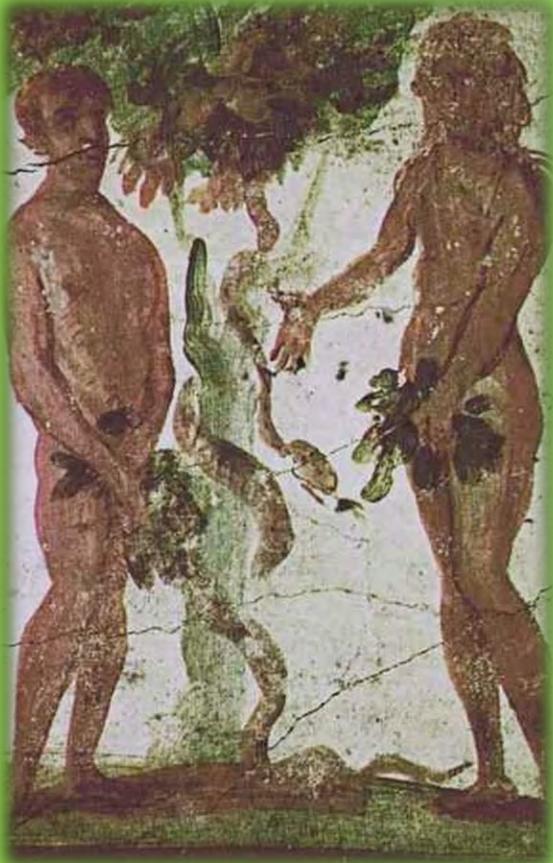
דַּעַת *da"at*



# דַּעַת *da"at*

Sur lui reposera l'Esprit de YHWH, esprit de sagesse et de discernement [...], esprit de **connaissance** et de crainte de YHWH.

*(Isaïe XI, 2)*



# חִכְמָה *hokmâh*

**Sagesse crie par les rues, sur les place elle élève la voix, aux carrefours les plus bruyants, elle appelle, près des portes et des villes, elle proclame ses discours.**

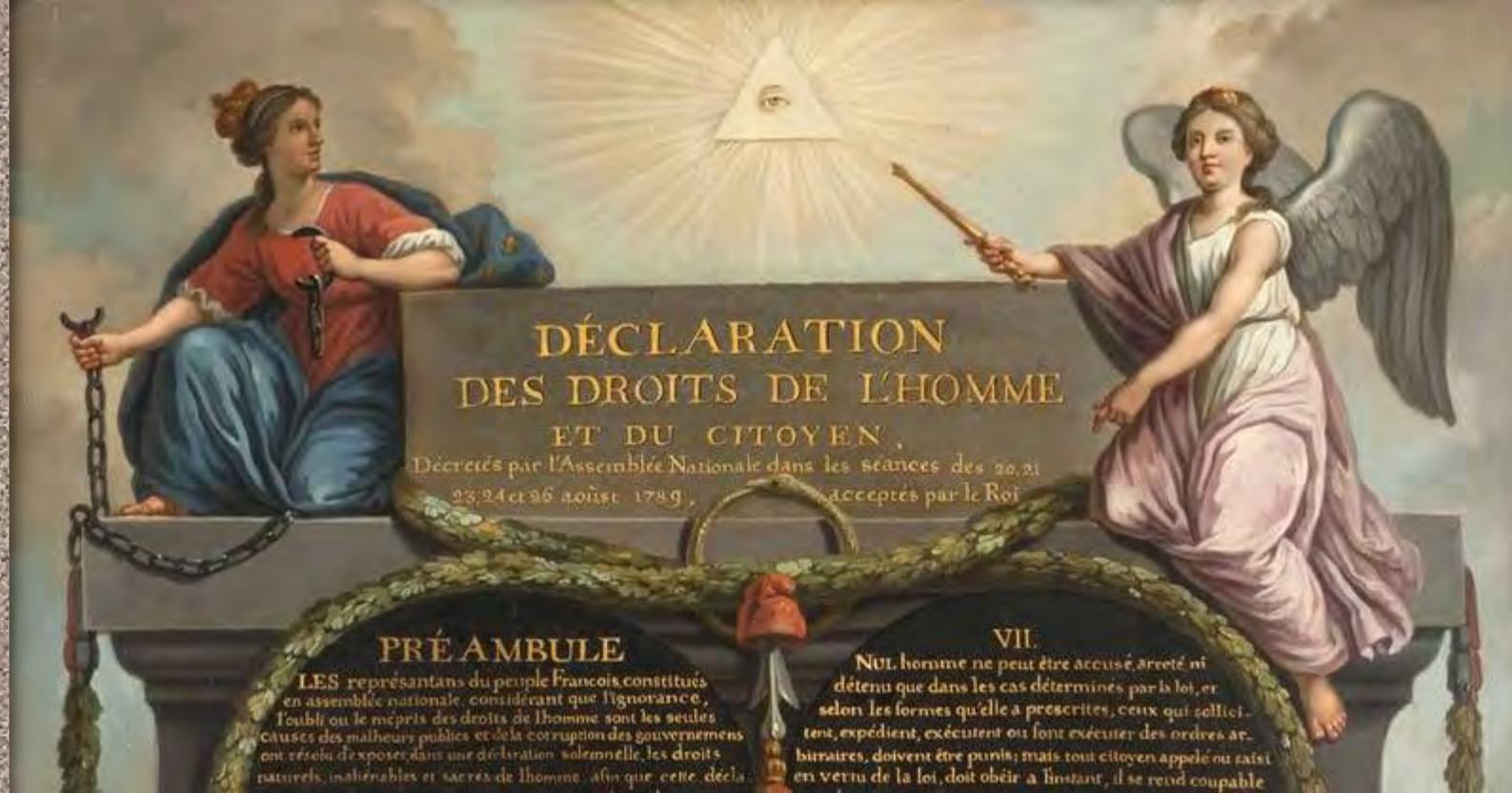
***(Proverbs I, 20-21)***

חִכְמָה *hokmâh*

**Sagesse** crie par les rues, sur les place elle élève la voix, aux carrefours les plus bruyants, elle appelle, près des portes et des villes, elle proclame ses discours.

*(Proverbes I, 20-21)*

חִכְמוֹת *hokmôt*



**Les représentants du peuple français, constitués en Assemblée nationale, considérant que l'ignorance, l'oubli ou le mépris des droits de l'homme sont les seules causes des malheurs publics et de la corruption des gouvernements, ont résolu d'exposer, dans une déclaration solennelle, les droits naturels, inaliénables et sacrés de l'homme.**

# PROVERBES

DE

## SALOMON

TRADUITS EN FRANCOIS,  
AVEC UNE EXPLICATION  
tirée des saints Pères & des Auteurs  
Ecclesiastiques.



*Bibliothèque de la  
Sorbonne*

A PARIS,

Chez GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libr. ord.  
du Roy, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus,  
vis-à-vis la porte du cloître des Mathurins.

M. DC. XCV.

*Avec Approbations, & Privilège de sa Majesté.*

Alphonse LAMORTE

# LE LIVRE DE QOHELETH

ETIENNE CRITIQUE ET PHILOSOPHIQUE

## L'ECCLESIASTE



PARIS  
LIBRAIRIE PASTORALLET

### 3. La sagesse dans le livre de *Qohéleth*

#### 3.3. Sagesse et quête du bonheur



**Car être à l'ombre de la sagesse, c'est être à l'ombre de l'argent et le bénéfice de la science, c'est que la sagesse fait vivre qui la possède.**

*(Qohéleth VII, 12)*

**La sagesse rend le sage plus fort que les dix gouverneurs qui sont dans la ville.**

*(Qohéleth VII, 19)*

**Qui est comme le sage à connaître le sens des choses ? La sagesse d'un homme fait briller son visage et la dureté de son visage s'en trouve changée.**

*(Qohéleth VIII, 1)*

**Doux est le sommeil du travailleur, qu'il ait mangé peu ou prou.  
Mais la satiété du riche ne le laisse pas dormir.**

*(Qohéleth V, 11)*

**Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de ta  
vie de vanité qu'il t'a donnés sous le soleil, durant tes jours de  
vanité, car c'est ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu te  
livres sous le soleil.**

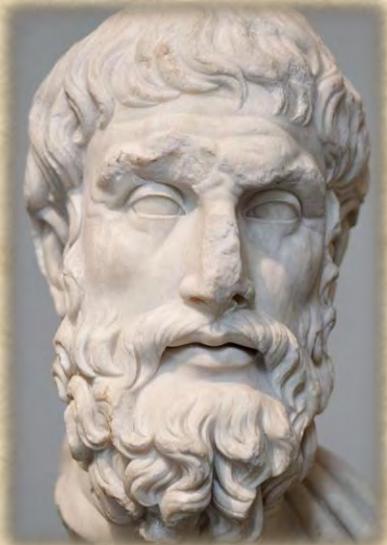
*(Qohéleth IX, 9)*

**Doux est le sommeil du travailleur, qu'il ait mangé peu ou prou.  
Mais la satiété du riche ne le laisse pas dormir.**

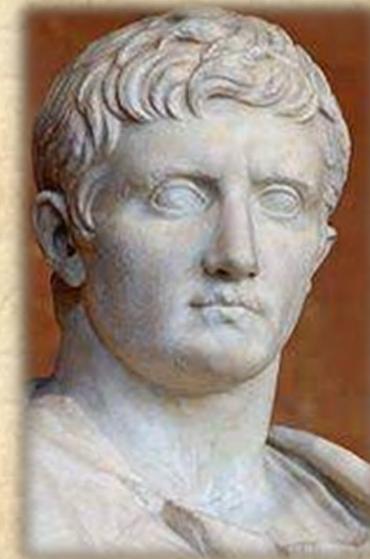
*(Qohéleth V, 11)*

**Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de ta  
vie de vanité qu'il t'a donnés sous le soleil, durant tes jours de  
vanité, car c'est ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu te  
livres sous le soleil.**

*(Qohéleth IX, 9)*



**Épicure**



**Horace**

Et moi, j'ai loué la joie car il n'y a d'autre bonheur pour l'homme sous le soleil que de manger, de boire et de se réjouir et cela l'accompagne dans son travail, durant tous les jours de la vie qu'Élohîm lui a donnés sous le soleil.

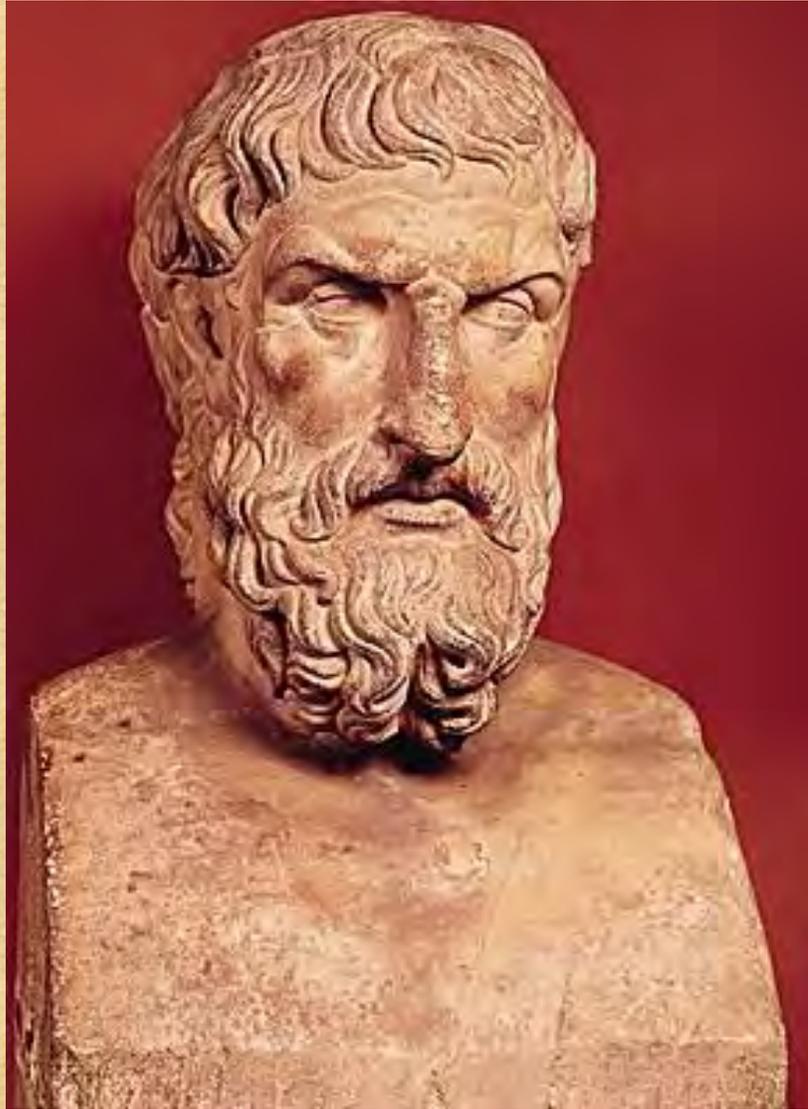
*(Qohéleth VIII, 15)*

Et moi, j'ai loué la joie car il n'y a d'autre bonheur pour l'homme sous le soleil que de manger, de boire et de se réjouir et cela l'accompagne dans son travail, durant tous les jours de la vie qu'Élohîm lui a donnés sous le soleil.

*(Qohéleth VIII, 15)*



**Aristippe de Syrène (IV<sup>ème</sup> S)**



**Épicure**  
*Lettre à Ménécée*

Ne craindre  
ni les dieux,  
ni la mort



Et moi, je trouve plus amère encore que la mort, la femme car elle est un traquenard, son cœur est un filet et ses bras sont des liens. Celui qui est bon devant Élohîm lui échappera, mais le pécheur sera saisi par elle.

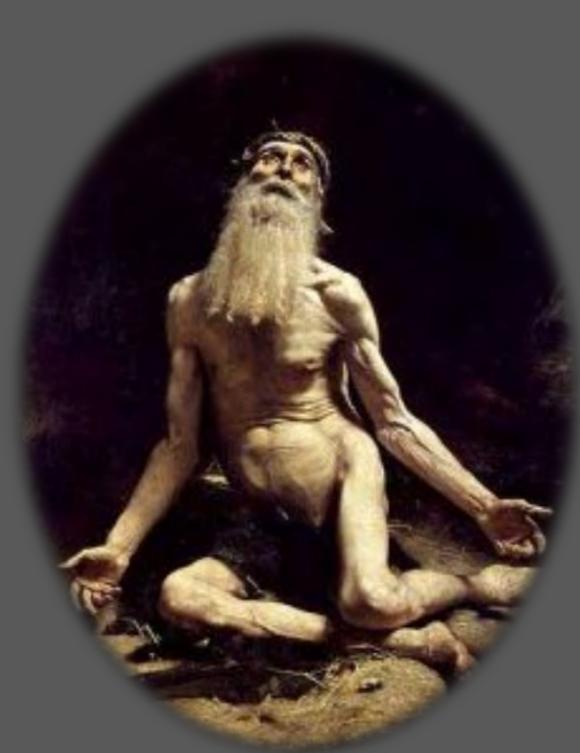
*(Qohéleth VII, 26)*

Sa maison est le chemin du Sheol qui descend vers la chambre de la mort.

*(Proverbes VII, 27)*



Ses tuniques sont le plus profond de la nuit [...]  
Ses linges sont les obscurités nocturnes,  
Et ses parures des coups de la Fosse.  
Ses lits sont les grabats de la Fosse  
Et ses litières sont les profondeurs de la Tombe.  
*(Les Pièges de la femme, 1-14)*

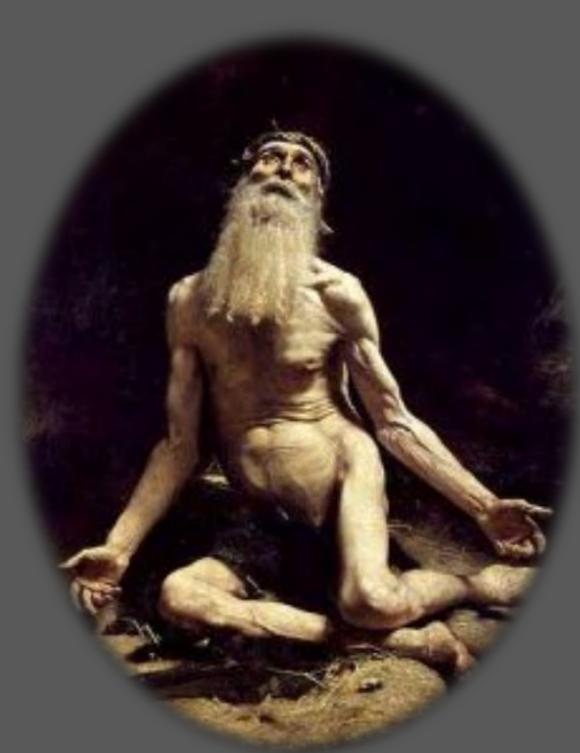


Job

7000 brebis, 3000 chameaux, 500 paires de bœufs et 500 ânesses

7 fils et 3 filles

Maladie de la peau



7000 brebis, 3000 chameaux, 500 paires de bœufs et 500 ânesses

7 fils et 3 filles

Maladie de la peau

Tu persévères encore dans ton intégrité ?

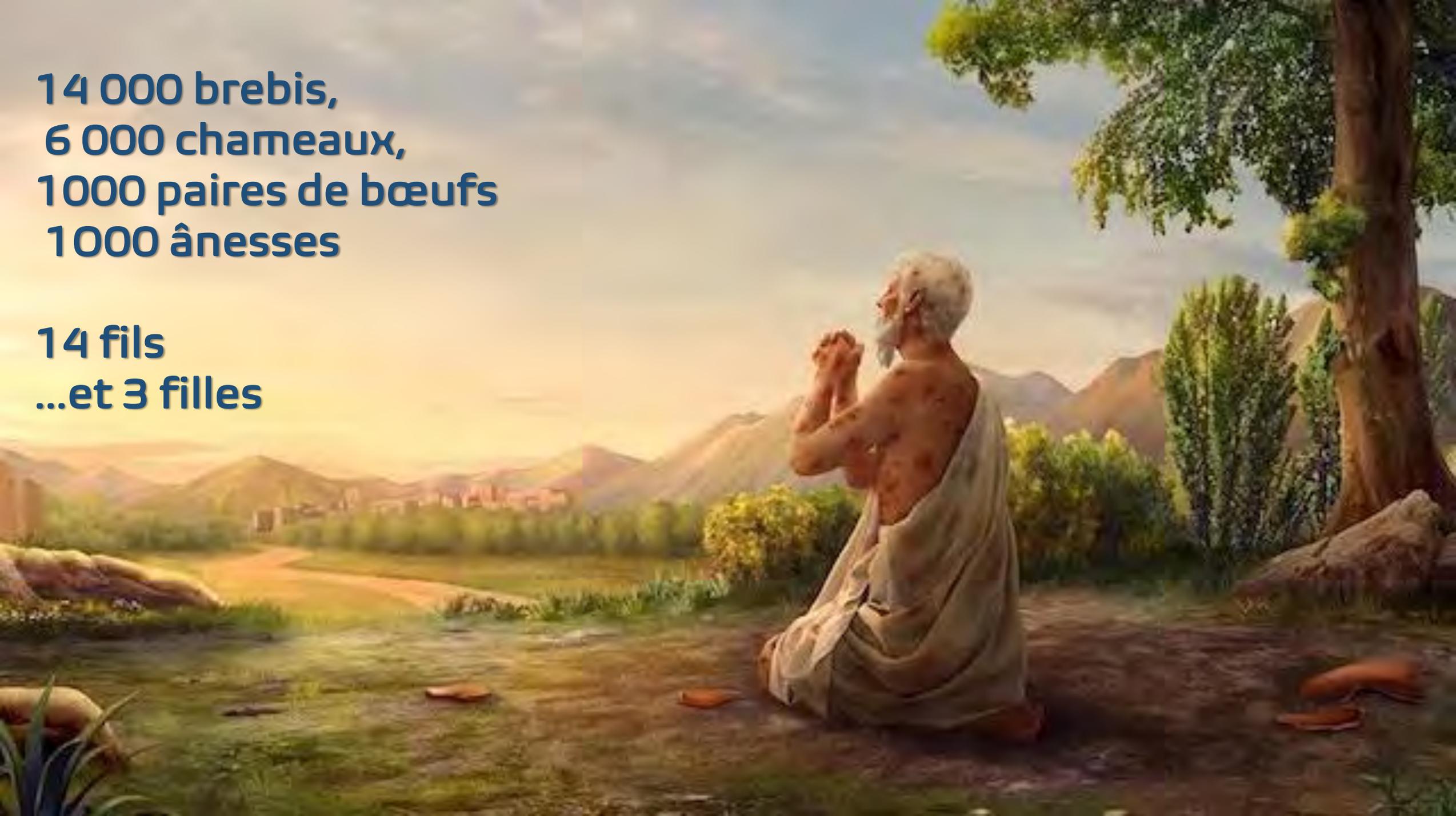
Maudis Élohîm et meurs !

*(Job II, 9)*



**14 000 brebis,  
6 000 chameaux,  
1000 paires de bœufs  
1 000 ânesses**

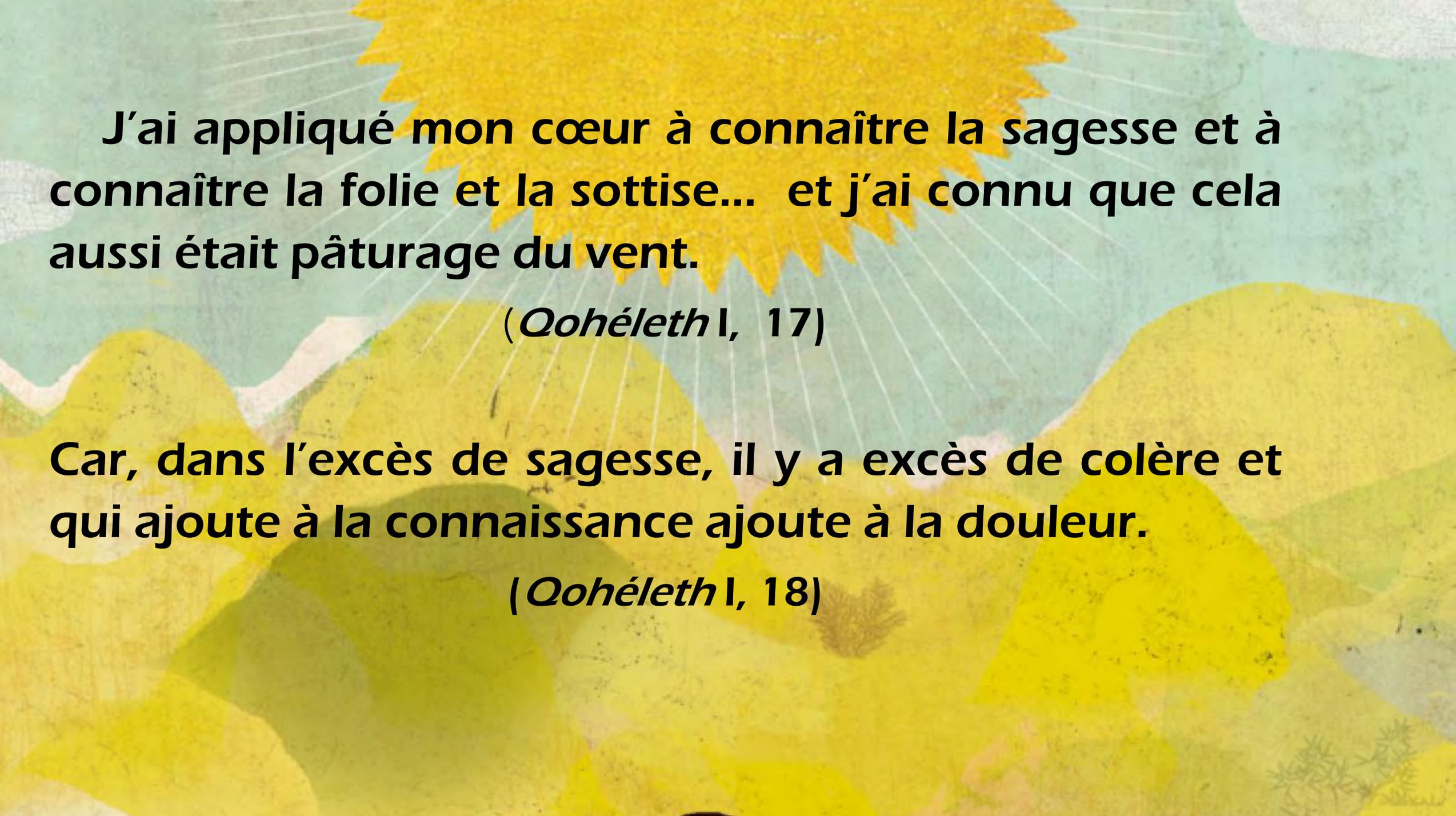
**14 fils  
...et 3 filles**



### 3. La sagesse dans le livre de *Qohélet*

#### 3.4. Sagesse et constat du malheur





**J'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à connaître la folie et la sottise... et j'ai connu que cela aussi était pâturage du vent.**

***(Qohéleth I, 17)***

**Car, dans l'excès de sagesse, il y a excès de colère et qui ajoute à la connaissance ajoute à la douleur.**

***(Qohéleth I, 18)***

**J'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à connaître la folie et la sottise... et j'ai connu que cela aussi était pâturage du vent.**

*(Qohéleth I, 17)*

**Car, dans l'excès de sagesse, il y a excès de colère et qui ajoute à la connaissance ajoute à la douleur.**

*(Qohéleth I, 18)*

**דַּעַת *da"at***

**Si tu vois, dans la cité, l'indigent opprimé, le droit et la justice violés, ne t'étonne pas de la chose ! Au-dessus d'un supérieur veille un supérieur plus haut, avec des supérieurs placés encore plus haut. À tous la terre profite et le roi est servi par les champs.**

*(Qohéleth V, 7-8)*



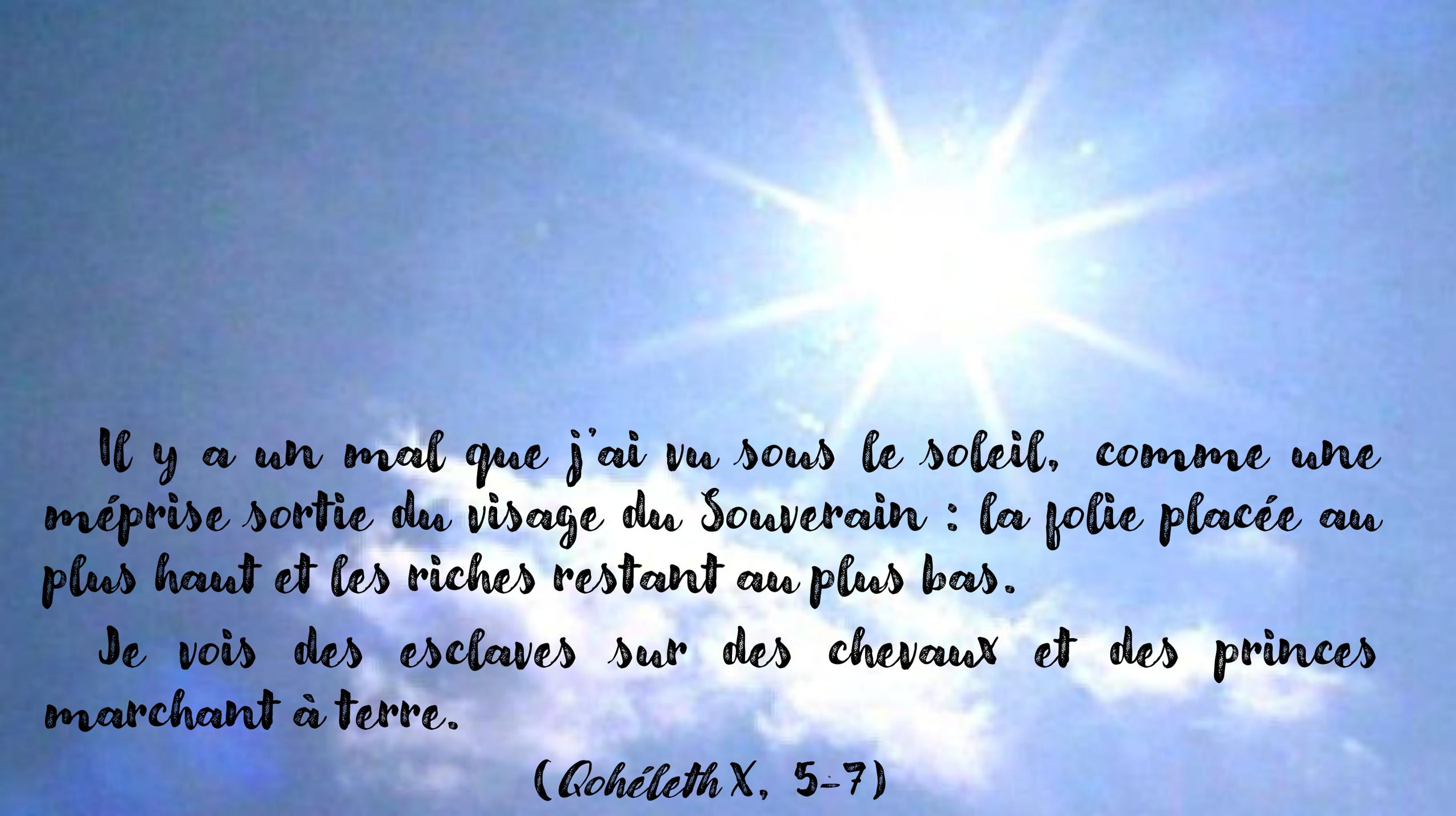
**J'ai tout vu aux jours de ma vanité : un juste qui périt avec sa justice et un méchant qui prolonge sa vie dans son mal.**

*(Qohéleth VII, 15)*

**Il y a une vanité qui est faite sur la terre : il y a des justes qui sont traités selon le fait des méchants et il y a des méchants qui sont traités selon le fait des justes.**

*(Qohéleth VIII, 14)*





Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une  
méprise sortie du visage du Souverain : la folie placée au  
plus haut et les riches restant au plus bas.

Je vois des esclaves sur des chevaux et des princes  
marchant à terre.

(Cohéleth X, 5-7)

שְׁלִיטָה *shallit* "puissant"

Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une méprise sortie du visage du **Souverain** : la folie placée au plus haut et les riches restant au plus bas.

Je vois des esclaves sur des chevaux et des princes marchant à terre.

(Cohéleth X, 5-7)

**Les justes et les sages ainsi que leurs actions sont dans la main d'Élohîm. L'homme ne connaît ni l'amour, ni la haine : tout est devant lui. Tout est identique pour tous et tous ont le même sort : le juste et le méchant, le bon et le mauvais, le pur et l'impur, celui qui sacrifie et celui qui ne sacrifie pas.**

**Le bon est comme le pécheur, celui qui prononce un serment comme celui qui refuse de jurer.**

**Le mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, c'est le même sort réservé à tous. Le cœur de l'homme est empli de méchanceté et la sottise est dans son cœur sa vie durant et sa fin est chez les morts.**

**Pour qui est uni à tous les vivants, il y a un espoir car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.**

**Les vivants savent au moins qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien. Il n'y a plus pour eux de rétribution puisque leur souvenir est oublié. Leur amour, leur haine, leur jalousie ont déjà péri et ils ne prendront plus jamais part à tout ce qui se fait sous le soleil.**

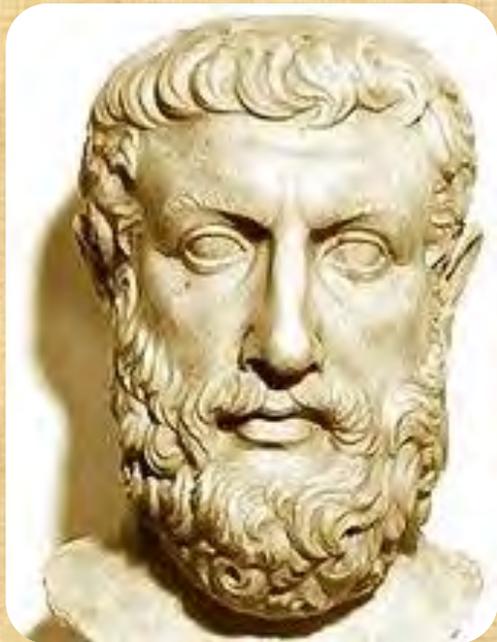
*(Qohéleth IX, 2-6)*

# 4. Qohéleth et la mort

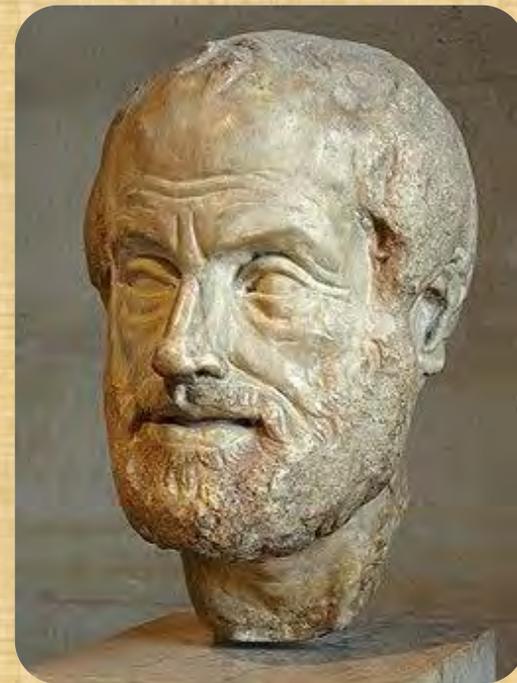


## 4.1. La descente au Sheol

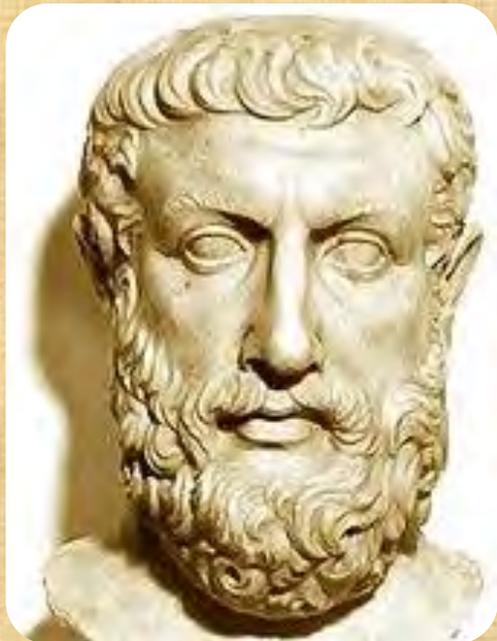
Tout ce dont ta main est capable, fais-le  
car il n'y a ni œuvre, ni raison, ni savoir, ni  
sagesse dans le Sheol où tu t'en vas.  
(*Qohéleth* IX, 10)



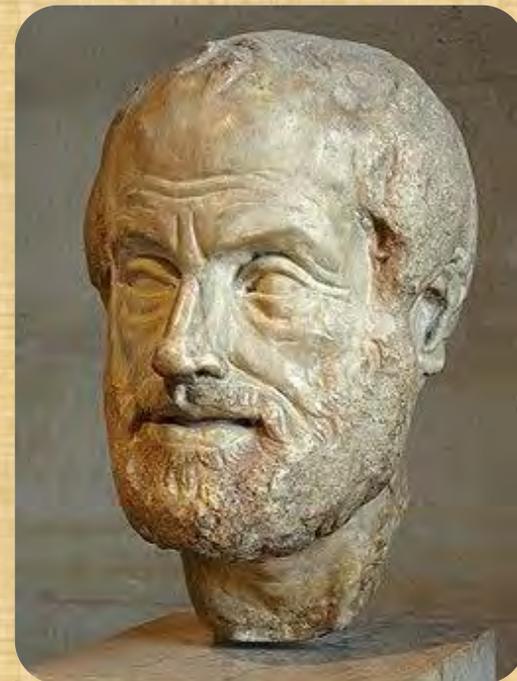
**Platon**



**Aristote**

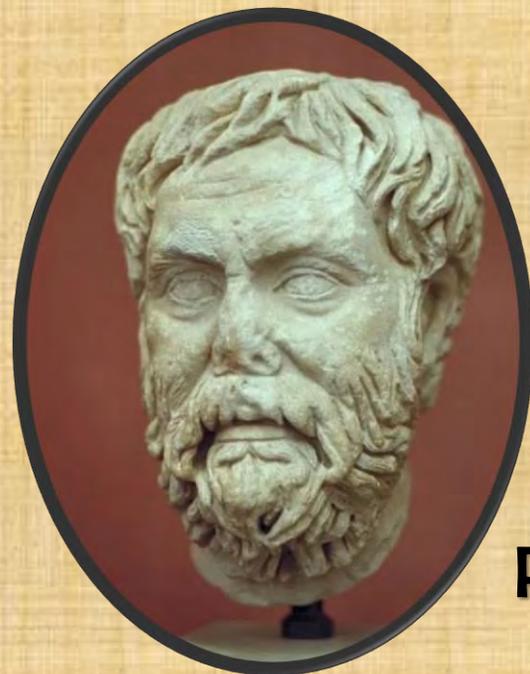


**Platon**



**Aristote**

**ἐποχή *epokhḗ***  
**"suspension du jugement"**



**Pyrrhon d'Elis**

# 4. Qohéleth et la mort

## 4.1. Tout plutôt que la mort



**<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».**

**<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.**

**<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.**

**<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.**

**<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, l'amandier sera en fleurs, la sauterelle deviendra pesante et la câpre sera sans effet car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.**

**<sup>6</sup>Avant que le fil d'argent ne rompe et que la coupe d'or se brise, que se cassent la cruche sur la fontaine et la roue sur le puits.**

**<sup>7</sup>Avant que la poussière ne retourne à la terre, selon ce qu'elle était, et que le souffle ne retourne vers le dieu qui l'a donné.**

**<sup>8</sup>Vanité des vanités dit le Qohéleth, tout est vanité.**

**(Qohéleth XII, 1-8)**

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux **jours de ton adolescence**, avant que viennent les **jours du malheur** et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que **s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles** et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que **reviennent les nuages après la pluie.**

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où **trembleront les gardiens de la maison**, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les **hommes vigoureux se courberont**, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où **celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses** et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où **s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.**

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand **se fermeront sur la rue les portes à deux battants**, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où **baissera le bruit du moulin**, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où **on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.**

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, **on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin**, l'amandier sera en fleurs, la sauterelle deviendra pesante et la câpre sera sans effet car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, **l'amandier sera en fleurs**, la sauterelle deviendra pesante et la câpre sera sans effet car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, l'amandier sera en fleurs, **la sauterelle deviendra pesante** et la câpre sera sans effet car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, l'amandier sera en fleurs, la sauterelle deviendra pesante et **la câpre sera sans effet** car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, l'amandier sera en fleurs, la sauterelle deviendra pesante et la câpre sera sans effet **car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.**

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, l'amandier sera en fleurs, la sauterelle deviendra pesante et la câpre sera sans effet car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.

<sup>6</sup>Avant que **le fil d'argent ne rompe** et que la coupe d'or se brise, que se cassent la cruche sur la fontaine et la roue sur le puits.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, l'amandier sera en fleurs, la sauterelle deviendra pesante et la câpre sera sans effet car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.

<sup>6</sup>Avant que le fil d'argent ne rompe et que **la coupe d'or se brise**, que se cassent la cruche sur la fontaine et la roue sur le puits.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, l'amandier sera en fleurs, la sauterelle deviendra pesante et la câpre sera sans effet car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.

<sup>6</sup>Avant que le fil d'argent ne rompe et que la coupe d'or se brise, que **se cassent la cruche sur la fontaine** et la roue sur le puits.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, l'amandier sera en fleurs, la sauterelle deviendra pesante et la câpre sera sans effet car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.

<sup>6</sup>Avant que le fil d'argent ne rompe et que la coupe d'or se brise, que **se cassent** la cruche sur la fontaine et **la roue sur le puits**.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, l'amandier sera en fleurs, la sauterelle deviendra pesante et la câpre sera sans effet car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.

<sup>6</sup>Avant que le fil d'argent ne rompe et que la coupe d'or se brise, que se cassent la cruche sur la fontaine et la roue sur le puits.

<sup>7</sup>Avant que **la poussière ne retourne à la terre**, selon ce qu'elle était, et que **le souffle ne retourne vers le dieu** qui l'a donné.

<sup>1</sup>Souviens-toi de ton créateur, aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours du malheur et qu'arrivent les années desquelles tu diras : « Je n'y ai aucun plaisir ».

<sup>2</sup>Avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles et que reviennent les nuages après la pluie.

<sup>3</sup>Au jour où trembleront les gardiens de la maison, où les hommes vigoureux se courberont, où celles qui moulent s'arrêteront, trop peu nombreuses et où s'obscurciront celles qui regardent aux fenêtres.

<sup>4</sup>Quand se fermeront sur la rue les portes à deux battants, au jour où baissera le bruit du moulin, où on se lèvera à la voix de l'oiseau, quand se seront éteints tous les autres chants.

<sup>5</sup>Alors, on aura peur de la montée et des frayeurs sur le chemin, l'amandier sera en fleurs, la sauterelle deviendra pesante et la câpre sera sans effet car l'homme va vers sa maison d'éternité et les pleureurs tournent dans la rue.

<sup>6</sup>Avant que le fil d'argent ne rompe et que la coupe d'or se brise, que se cassent la cruche sur la fontaine et la roue sur le puits.

<sup>7</sup>Avant que la poussière ne retourne à la terre, selon ce qu'elle était, et que le souffle ne retourne vers le dieu qui l'a donné.

**<sup>8</sup>Vanité des vanités dit le Qohéleth, tout est vanité.**

(*Qohéleth* XII, 1-8)

# Le Cantique des cantiques

## Un poème érotique au cœur du corpus biblique

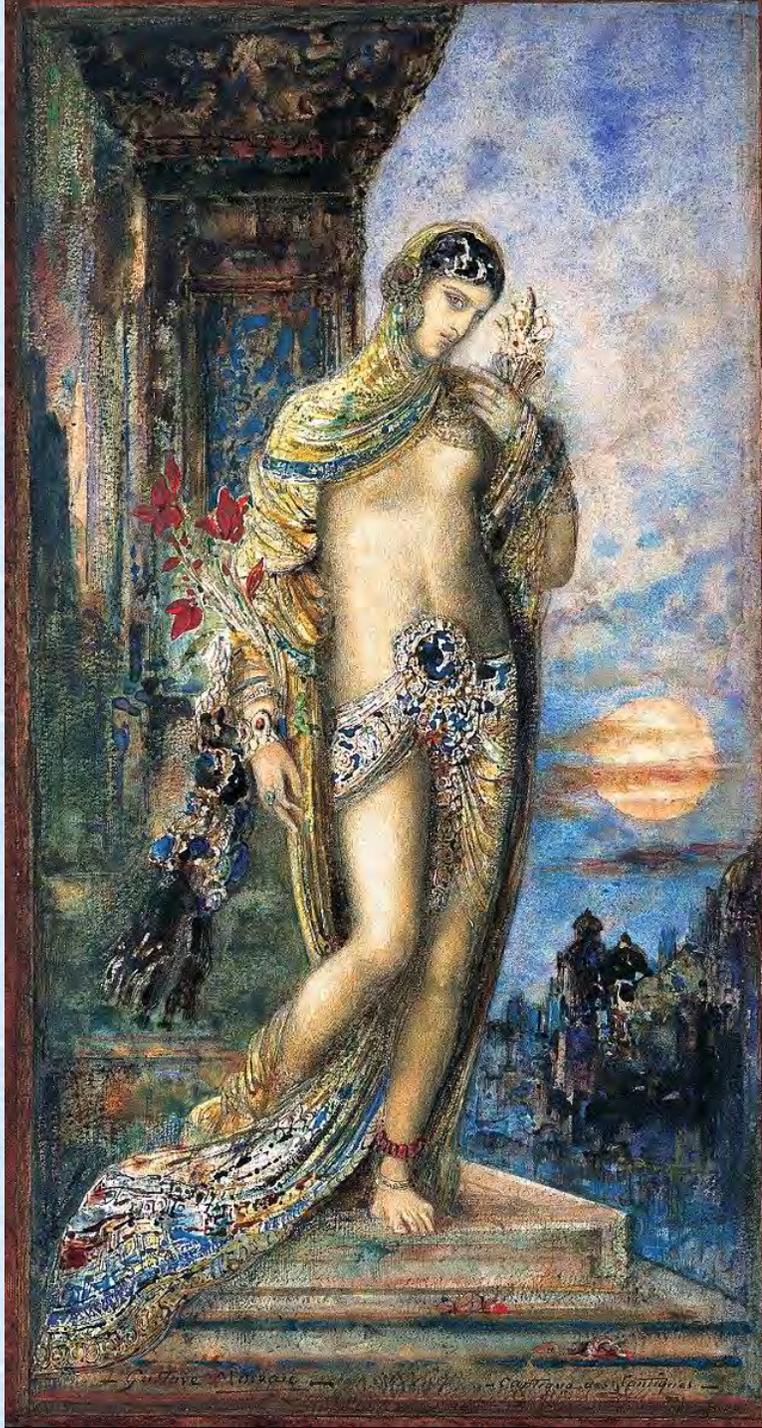




שִׁיר [shîr] "chanter"



"Cantique des Cantiques" :  
*shîr hashîrîm*



## La Sulamite

הַשׁוּלַמִּית (*hashoûlammit*)

« La Pacifiée »

Tu es belle, ma mie, belle comme Tirsah  
gracieuse comme Jérusalem.

*(Cantique des cantiques VI, 4)*





*Un pommier parmi les arbres de la forêt  
Tel est mon bien-aimé parmi les fils.  
A son ombre je me suis assise,  
Et son fruit est doux à mon palais.  
(Cantique des cantiques 99, 3)*



Telle est la voie de la femme adultère : elle mange,  
s'essuie la bouche

Et elle dit : « Je n'ai commis aucune faute ! »  
(Proverbes XXX, 20)



Les fils de ma mère se sont enflammés  
contre moi,  
Ils m'avaient confié la surveillance des vignes.  
Mais ma vigne à moi, je ne l'ai pas gardée.  
(*Cantique des cantiques I, 6*)



Ma vigne est à moi, elle est pour moi.  
(*Cantique des cantiques VIII, 12*)



**Alors que le roi était dans son jardin, mon nard a exhalé ses fragrances.**

**Mon aimé est un bouquet de myrrhe qui repose entre mes seins.**

**C'est une grappe de henné, à la vigne de la source au chevreau.**

*(Cantique des cantiques I, 12-14)*

**עַיִן גְּדִי "eyn gèdî**

**Viens Aquilon et toi, Autan, exhale ton souffle !  
Et que gonfle mon jardin pour que ses fruits  
ruissellent !**

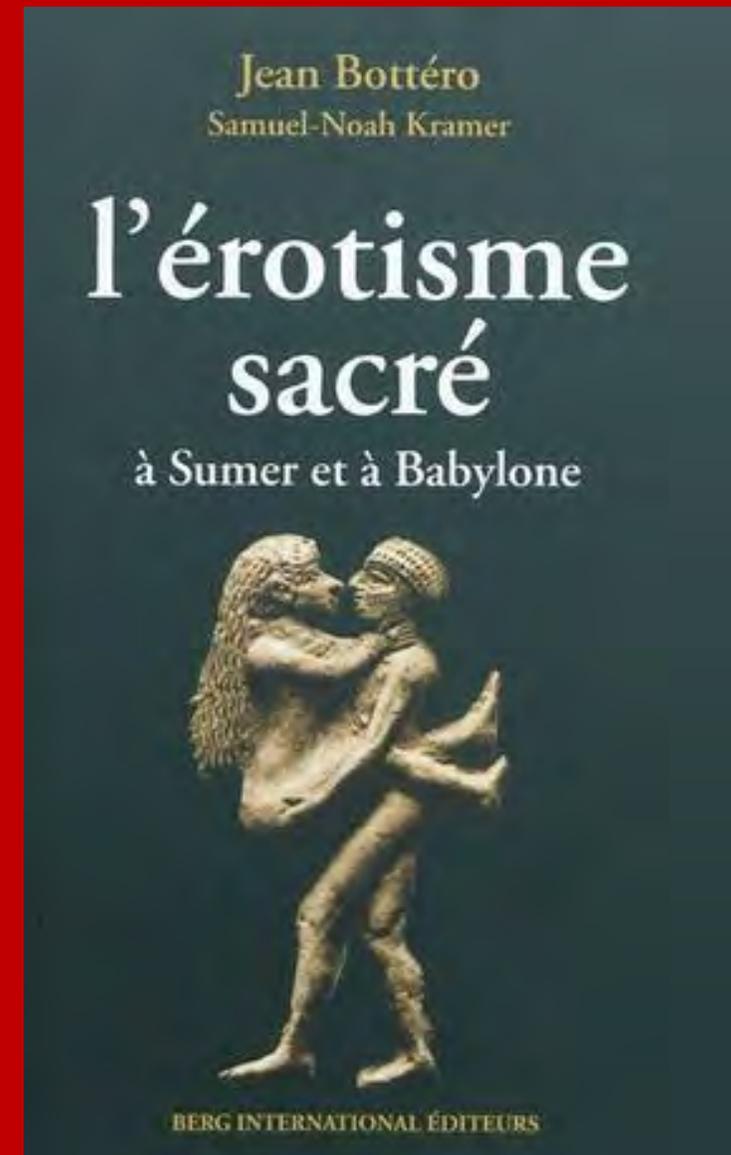
**Viens mon bien-aimé, viens dans mon jardin en  
dévorer les fruits**

*(Cantique des cantiques IV, 16)*

*“O, mon Ishullanu, laisse-moi (mon vagin) dévorer ton pénis, pousse ton érection dans ma vulve!”*

**Ou encore :**

*“ Allonge ta main gauche et touche ma vulve ! Joue avec mes seins ! Entre, j’ai ouvert mes cuisses ! ”.*





**J'avais retiré ma tunique. Comment ! Devrais-je la revêtir ?**

**J'ai baigné mes pieds. Comment ! Devrais-je les salir à nouveau ?**

**Mon aimé a posé sa main sur le trou et mon ventre a tressailli.**

**Je me suis levée pour lui ouvrir et mes mains dégouttent de myrrhe.**

**De mes doigts ruisselants de myrrhe sur la poignée, j'ouvre à mon aimé.**

**Mais mon aimé avait tourné le dos. Il n'était plus là.  
(Cantique des cantiques V, 3-6)**

**Bible de la Pléiade :**

« La bien-aimée demande le temps de se vêtir, mais le bien-aimé a disparu après avoir vainement essayé d'ouvrir (verset 4). La bien-aimée se lève et se parfume ».

***TOB :***

« Peut-être essaie-t-il d'ouvrir le loquet intérieur en passant ses doigts par le trou de la porte. Le ventre est le siège des émotions, où on localise volontiers l'âme ».

**Bible de Jérusalem :**

« Le bien-aimé essaie de forcer l'entrée en manœuvrant le loquet qu'on soulevait de l'extérieur avec une clé de bois (...). La bien-aimée s'est parfumée ou le bien-aimé a laissé cette trace de sa tentative et c'est tout ce qu'elle trouve de lui ».



J'avais retiré ma tunique. Comment ! Devrais-je la revêtir ?

J'ai baigné mes pieds. Comment ! Devrais-je les salir à nouveau ?

Mon aimé a posé sa main sur le trou et mon ventre a tressailli.

Je me suis levée pour lui ouvrir et mes mains dégouttent de myrrhe.

De mes doigts ruisselants de myrrhe sur la poignée, j'ouvre à mon aimé.

Mais mon aimé avait tourné le dos. Il n'était plus là.

*(Cantique des cantiques V, 3-6)*



*That's all Folks!*

*Et merci pour votre attention*